



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.25.2016

Kielce, dnia 10-08-2016

Pani
Aleksandra Darska – Grudzień
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Aleksandra Darska - Grudzień - tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska - Karcz – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Kontroli w Wydziale, Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 482/2016 oraz Nr 483/2016 z dnia 15 czerwca 2016 r., wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	20 czerwca 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U.

	z 2015 r., poz. 487 ze zm.). Kontroli poddano 20 % wpisów z 2015 r., tj. poz. od 3-12, 50-60, 100-110) oraz 25 % wpisów z 2016 r., tj. poz. od 3-12, 50-57. Sprawdzenie, czy prawidłowo pobrała Pani wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano 20 % wpisów z 2015 r., (tj. poz. od 3,4,6-10, 50-55, 57-60, 100-103,105-110) oraz 50 % wpisów z 2016 r., (tj. poz. od 1-12, 52,54-57, 59-63)
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia kontroli
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5474/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła Pani tłumaczeń ustnych, 7. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie. Uchybienia stanowią: <ol style="list-style-type: none"> a) nie wpisanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 5, 7, 56, 104 /2015 oraz poz. 50, 53 /2016),
---	--

	<p>b) nie wpisanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d” (poz. 7, 9, 50, 52, 56, 60, 101, 104, 108 /2015 oraz poz. 3, 4, 5, 6, 52, 53, 58, 59, 60 /2016), Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>c) nie wskazywanie nazwy dokumentu (wpisy poz. 3-4, 6-12, 50-55, 57-60, 100-103, 105-110 /2015 oraz poz. 3-12, 52, 54-57 /2016).</p> <p>d) nie wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...), zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,</p> <p>e) nie wypełnienie w żadnym przypadku rubryki „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, (oryginał, teksty niesygnowany – kopia, faks itp.),</p> <p>f) nie uzupełnienie rubryki „Osoba/Instytucja, która sporządziła dokument”; (poz.7, 9 /2015 oraz 4, 5, 6, 7, 11 /2016),</p> <p>g) nie uzupełnienie rubryki „Data zwrotu dokumentu” (poz. 5, 52, 54, 55, 56, 104 /2015 oraz 50, 51, 53 /2016,</p> <p>h) za tłumaczenie pisemne wpisane pod poz. 7/2015 pobrała Pani wynagrodzenie za 1,5 strony, tymczasem zgodnie z § 8 Rozporządzenia, stronę rozpoczętą liczy się za całą.</p>
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani – oceniam pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – pozytywnie z uchybieniem
Zalecenia	Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:

- a) wpisywanie każdorazowo oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o”,
- b) wpisywanie każdorazowo daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d”,
- c) wskazywanie nazwy dokumentu,
- d) wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie pisemne na język (...), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...)
- a) uzupełnianie rubryki „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”,
- b) uzupełnianie rubryki „Osoba/Instytucja, która sporządziła dokument”,
- c) uzupełnianie rubryki „Data zwrotu dokumentu”,
- d) pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy zgodnie z § 8 Rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli